

No. 54381*

**Poland
and
Uzbekistan**

Treaty on friendship and cooperation between the Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan. Warsaw, 11 January 1995

Entry into force: *20 November 1995 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Polish, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 31 March 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Ouzbékistan**

Traité d'amitié et de coopération entre la République de Pologne et la République d'Ouzbékistan. Varsovie, 11 janvier 1995

Entrée en vigueur : *20 novembre 1995 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *polonais, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 31 mars 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**TRAKTAT
O PRZYJAŹNI I WSPÓŁPRACY
MIĘDZY
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A REPUBLIKĄ
UZBEKISTANU**

Rzeczpospolita Polska i Republika Uzbekistanu nazywane dalej Umawiającymi się Stronami:

- przestrzegając celów i zasad Karty Narodów Zjednoczonych,
- potwierdzając zasady zawarte w Akcie Końcowym Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Paryskiej Karcie Nowej Europy oraz w innych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,
- przekonane o konieczności stworzenia sprawiedliwego i trwałego ładu na terytoriach państw uczestników Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,

- świadome wspólnoty ich interesów oraz współodpowiedzialności za pokój, bezpieczeństwo, porozumienie i współpracę na tym obszarze,
- deklarując wolę współdziałania na płaszczyźnie dwustronnej jak i w ramach organizacji i instytucji międzynarodowych w celu rozwoju wszechstronnej współpracy,
- wyrażając przekonanie, że zasada dobrego sąsiedztwa powinna regulować stosunki między wszystkimi państwami - uczestnikami Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,
- pragnąc odtworzyć i wszechstronnie rozwinąć cenne wartości stosunków polsko - uzbeckich,
- odwołując się do tradycyjnej przyjaźni łączącej oba narody,
- dążąc do stworzenia podstaw dla przyjaznego współżycia i rozwoju bliskiej współpracy między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Uzbekistanu,

uzgodniły co następuje:

ARTYKUŁ 1

1. Umawiające się Strony, będą umacniać przyjaźń i współpracę oraz będą pogłębiać zrozumienie i zaufanie istniejące między nimi.

2. Umawiające się Strony będą postępować we wzajemnych stosunkach zgodnie z zasadami suwerenności i równości, nienaruszalności granic, integralności terytorialnej, nieingerencji w sprawy wewnętrzne i prawa narodów do ich samostanowienia.

3. W ramach organizacji i instytucji międzynarodowych Umawiające się Strony będą tworzyć sprzyjające warunki do rozwoju dwustronnej współpracy a także współpracy państw-uczestników Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie.

4. Umawiające się Strony, zobowiązują się do respektowania i przestrzegania praw człowieka oraz podstawowych swobód obywatelskich.

ARTYKUŁ 2

1. Zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych, Umawiające się Strony zobowiązują się do rozwiązywania sporów między sobą wyłącznie środkami pokojowymi i potwierdzają, że powstrzymają się od użycia siły lub groźby jej użycia w stosunkach wzajemnych.

2. Każda z Umawiających się Stron gwarantuje, że działalność jej sił zbrojnych będzie zgodna z prawem międzynarodowym, Kartą Narodów Zjednoczonych, Aktem Kończącym Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Paryską Kartą Nowej Europy i innymi dokumentami Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie.

ARTYKUŁ 3

1. Stosownie do postanowień odpowiednich dokumentów Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie Umawiające się Strony będą współdziałać w celu utrzymania i umocnienia bezpieczeństwa w Europie i w Azji Środkowej.

2. Umawiające się Strony będą wprowadzać w życie uzgodnione ogónoeuropejskie środki budowania zaufania i bezpieczeństwa. W razie potrzeby Umawiające się Strony uzgodnią dodatkowe środki tego rodzaju.

ARTYKUŁ 4

1. Umawiające się Strony będą popierać proces redukcji zbrojeń jądrowych oraz przestrzegać postanowień konwencji o zakazie broni chemicznej i biologicznej.

Umawiające się Strony będą współdziałać na rzecz umocnienia reżimów nierozprzestrzeniania broni masowego rażenia, zwłaszcza w Europie i Azji Środkowej.

2. Umawiające się Strony uważają, że realizacja Traktatu o Konwencjonalnych Siłach Zbrojnych w Europie będzie sprzyjać utrwaleniu stabilności i bezpieczeństwa w Europie i Azji Środkowej.

3. Umawiające się Strony zapewnią kontrolę obrotu materiałami, urządzeniami i technologiami, aby zapobiec ich wykorzystaniu do wytwarzania broni, o których mowa w ustępie 1 i 2 niniejszego artykułu.

4. Umawiające się Strony mogą układać swoje stosunki w innych sprawach z dziedziny bezpieczeństwa i rozbrojenia na podstawie odrębnych umów.

ARTYKUŁ 5

1. W przypadku powstania sytuacji, która zdaniem jednej z Umawiających się Stron może zagrażać utrzymaniu pokoju lub bezpieczeństwa na świecie, zwłaszcza, gdy taka sytuacja dotyczy obu

Umawiających się Stron, Umawiające się Strony niezwłocznie przeprowadzą stosowne konsultacje w celu znalezienia środków umożliwiających rozwiązanie tej sytuacji, zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych.

2. W razie gdyby państwo trzecie lub państwa trzecie dokonały zbrojnej napaści na jedną z Umawiających się Stron, druga Umawiająca się Strona zobowiązuje się nie udzielać jakiegokolwiek pomocy i poparcia takiemu państwu lub państwom przez cały czas trwania konfliktu zbrojnego oraz będzie działać na rzecz uregulowania tego konfliktu, zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych i dokumentami Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie.

ARTYKUŁ 6

1. Umawiające się Strony będą rozwijać kontakty między organami państwowymi, łącznie z tworzeniem sprzyjających warunków dla rozwoju współpracy międzyparlamentarnej.

2. Spotkania Szefów Państw i Rządów Umawiających się Stron będą odbywać się w przypadku, kiedy Umawiające się Strony uznają to za celowe.

3. Ministrowie spraw zagranicznych będą odbywać konsultacje w sprawach będących przedmiotem zainteresowania obu Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 7

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej, w tym handlowej, opartej na zasadach rynkowych i zapewnią dogodne warunki dla takiej współpracy z uwzględnieniem ochrony inwestycji, technologii, praw patentowych i autorskich, oraz podejmą kroki w celu wzajemnego prawnego uregulowania problemów dotyczących przepływu kapitału, siły roboczej, towarów i usług.

2. Umawiające się Strony będą ułatwiać rozwój współpracy przedsiębiorstw państwowych i prywatnych oraz innych podmiotów gospodarczych. W szczególności będą popierać rozwój kooperacji inwestycyjnej i kapitałowej przedsiębiorstw polskich i uzbeckich wykorzystując w pełni wszystkie dostępne środki promocji. Szczególna uwaga będzie skierowana na współpracę małych i średnich przedsiębiorstw.

3. Umawiające się Strony będą dokonywać wymiany doświadczeń oraz udzielać sobie pomocy szkoleniowej i innej w procesie budowania i doskonalenia gospodarki rynkowej.

4. Umawiające się Strony będą rozwijać i stwarzać korzystne warunki dla współpracy naukowo-technicznej między obydwoma państwami w celach pokojowych na zasadach równouprawnienia i wzajemnych korzyści, uwzględniając możliwości nowoczesnej nauki i techniki.

ARTYKUŁ 8

1. Umawiające się Strony przywiązują duże znaczenie do partnerskiej współpracy między regionami, miastami i innymi ich jednostkami administracyjno-terytorialnymi. Umawiające się Strony będą ułatwiać i popierać tę współpracę we wszystkich dziedzinach.

2. Umawiające się Strony wezmą pod uwagę we współpracy międzyregionalnej Europejską Konwencję Ramową o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi, z dnia 21 maja 1980 r..

ARTYKUŁ 9

1. Umawiające się Strony będą współpracować w celu rozwoju i doskonalenia wzajemnych i tranzytowych połączeń transportowych i związanej z nimi infrastruktury we wszystkich dziedzinach transportu.

2. Umawiające się Strony będą podejmować kroki na rzecz modernizacji i doskonalenia połączeń telekomunikacyjnych, w szczególności połączeń telefonicznych, teleksowych i elektronicznego przekazywania danych.

3. Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy w dziedzinie transportu i łączności tak w Europie i Azji Środkowej jak i w innych częściach świata poprzez zawarcie odrębnych umów w tym zakresie, odpowiadających standardom i normom międzynarodowym.

ARTYKUŁ 10

1. Umawiające się Strony będą współdziałać na płaszczyźnie dwustronnej i wielostronnej w dziedzinie ochrony środowiska i racjonalnego wykorzystania zasobów naturalnych w celu przyczynienia się do zapewnienia trwałego bezpieczeństwa ekologicznego. Będą one rozszerzać, sprzyjać i tworzyć warunki dla poprawy stanu środowiska, w tym wód i powietrza, gleb i lasów, oraz ochrony flory i fauny.

2. Umawiające się Strony będą uczestniczyć w tworzeniu skoordynowanej strategii ochrony środowiska.

ARTYKUŁ 11

1. Umawiające się Strony będą popierać wszechstronny rozwój współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, zobowiązują się do wzajemnej ochrony dóbr kultury obu narodów, stosując istniejące światowe i europejskie standardy, określone w Konwencjach UNESCO, dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie i innych umowach międzynarodowych

2. Umawiające się Strony otoczą szczególną opieką historyczne miejsca i dobra kultury związane z historią i tradycjami drugiej Umawiającej się Strony.

3. Umawiające się Strony na podstawie istniejących między nimi umów i programów będą intensyfikować i rozbudowywać wymianę kulturalną na wszystkich szczeblach. Będą w szczególności popierać współpracę między stowarzyszeniami twórców i artystów, instytucjami i organizacjami kulturalnymi oraz bezpośrednio kontakty pomiędzy polskimi i uzbeckimi twórcami i artystami.

ARTYKUŁ 12

1. Umawiające się Strony będą działać na rzecz rozwoju współpracy pomiędzy różnymi rodzajami szkół, uczelni oraz instytucji naukowych, między innymi poprzez wymianę uczniów, studentów i stypendystów.

2. Umawiające się Strony będą zmierzać do podpisania umowy o wzajemnym uznawaniu świadectw ukończenia szkół średnich i szkół średnich zawodowych oraz dyplomów ukończenia szkół wyższych, tytułów i stopni naukowych a także okresów studiów.

ARTYKUŁ 13

1. Umawiające się Strony potwierdzają gotowość do zapewnienia wszystkim zainteresowanym pełnego dostępu do języka i kultury drugiego państwa i będą popierać państwowe oraz prywatne inicjatywy i instytucje działające na tym polu.

2. Umawiające się Strony będą popierać upowszechnianie literatury drugiego państwa.

3. Umawiające się Strony opowiadają się za rozszerzeniem możliwości nauki języka drugiego państwa w uczelniach i innych placówkach oświatowych. Dołożą one ponadto starań na rzecz rozszerzenia możliwości studiów nad językami, historią i kulturą obu krajów.

4. Umawiające się Strony będą popierały wymianę nauczycieli, kształcenie i doskonalenie zawodowe pracowników dydaktycznych oraz rozwijanie i udostępnianie pomocy naukowych.

ARTYKUŁ 14

1. Każda z Umawiających się Stron będzie stwarzać warunki dla rozpowszechniania prasy, książek i przekazów audio - wizualnych drugiej Umawiającej się Strony. Umawiające się Strony będą także współdziałać w dziedzinie radia, telewizji i agencji prasowych.

2. Ze względu na szczególną rolę młodego pokolenia w kształtowaniu wzajemnych stosunków między społeczeństwami obu państw, rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Uzbekistanu zawrą umowę o współpracy młodzieży.

3. Umawiające się Strony będą udzielać poparcia rozwojowi kontaktów między obywatelami obu Umawiających się Stron, współpracy między partiami politycznymi, związkami zawodowymi, związkami twórczymi, stowarzyszeniami naukowymi, organizacjami sportowymi, fundacjami oraz innymi organizacjami i zrzeszeniami społecznymi.

ARTYKUŁ 15

1. Umawiające się Strony, przestrzegając powszechnie przyjętych standardów międzynarodowych, zawartych w szczególności w Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka i dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, przede wszystkim w dziedzinie wymiaru ludzkiego KBWE, potwierdzają prawa obywateli Rzeczypospolitej Polskiej pochodzenia uzbeckiego i obywateli Republiki Uzbekistanu pochodzenia polskiego do zachowania, wyrażania i rozwoju ich etnicznej, kulturalnej, językowej i religijnej odrębności, bez jakiegokolwiek dyskryminacji i w warunkach pełnej równości wobec prawa.

2. Umawiające się Strony będą dążyły do stworzenia odpowiednich warunków do nauki języka ojczystego dla osób, o których mowa w ust.1 powyższego artykułu.

3. Umawiające się Strony potwierdzają prawo osób, o których mowa w ust.1 powyższego artykułu, do posiadania obiektów, miejsc kultu religijnego, i swobodnego dostępu do nich, jak również prawo do wychowania religijnego.

ARTYKUŁ 16

1. Umawiające się Strony będą popierać wszechstronną współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia i higieny sanitarnej, w szczególności w zakresie zapobiegania i zwalczania chorób zakaźnych.

2. Umawiające się Strony dążyć będą do współpracy w zakresie prawnych i społecznych aspektów zatrudnienia, ubezpieczeń społecznych, opieki społecznej i ochrony stosunków pracy.

ARTYKUŁ 17

1. Umawiające się Strony współpracować będą w zwalczaniu zorganizowanej przestępczości, terroryzmu, przestępczości gospodarczej, nielegalnego handlu narkotykami i bronią oraz nielegalnego handlu dziełami sztuki, bezprawnych naruszeń bezpieczeństwa lotnictwa cywilnego i żeglugi morskiej, wytwarzania i wprowadzania do obiegu fałszywych środków płatniczych a także nielegalnej imigracji.

2. Umawiające się Strony podpiszą odrębne porozumienia o pomocy prawnej w sprawach cywilnych, rodzinnych, karnych i administracyjnych.

ARTYKUŁ 18

Niniejszy Traktat nie jest wymierzony przeciwko jakiemukolwiek państwu i nie narusza jakichkolwiek praw ani zobowiązań, wynikających z umów dwustronnych i wielostronnych, obowiązujących w stosunkach każdej Umawiającej się Strony z innymi państwami.

ARTYKUŁ 19

Niniejszy Traktat będzie zarejestrowany w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

ARTYKUŁ 20

1. Niniejszy Traktat podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

2. Niniejszy Traktat zostaje zawarty na okres 15 lat. Po tym terminie jego ważności ulega automatycznemu przedłużeniu każdorazowo na okres pięcioletni, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji najpóźniej na 12 miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie dnia 11.01.2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, uzbeckim i rosyjskim, przy czym wszystkie trzy teksty posiadają jednakową moc.

W przypadku rozbieżności przy interpretacji postanowień niniejszego Traktatu rozstrzygającym będzie tekst w języku rosyjskim.



Za Rzeczpospolitą Polską



Za Republikę Uzbekistanu

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

о дружбе и сотрудничестве

между

Республикой Польша и Республикой Узбекистан

Республика Польша и Республика Узбекистан, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

соблюдая цели и принципы Устава Организации Объединённых Наций, поддерживая верность принципам, содержащимся в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской хартии для новой Европы и в других документах Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

будучи убеждёнными в необходимости создания справедливого и прочного порядка на территории государств - участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

отдавая себе отчёт в общности их интересов и в совместной ответственности за мир, безопасность, согласие и сотрудничество на этой территории,

декларируя волю взаимодействия как на двусторонней основе, так и в рамках международных организаций и учреждений для развития всестороннего сотрудничества,

выражая убеждение в том, что принцип добрососедства должен регулировать отношения между всеми государствами - участниками Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

желая воссоздать и всесторонне развить лучшие ценности польско-узбекских отношений, обращаясь к традиционной дружбе, объединяющей оба народа,

стремясь создать основы для дружественного сосуществования и развития близкого сотрудничества между Республикой Польша и Республикой Узбекистан,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны будут укреплять дружбу и сотрудничество, а также углублять понимание и доверие, существующие между ними.

2. Договаривающиеся Стороны будут во взаимных отношениях поступать в соответствии с принципами суверенитета и равенства, нерушимости границ, территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела и право народов на их самоопределение.

3. Договаривающиеся Стороны будут в рамках международных организаций и учреждений создавать благоприятные условия для развития двустороннего сотрудничества, а также сотрудничества государств - участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

4. Договаривающиеся Стороны обязуются уважать и соблюдать права человека и основные свободы граждан.

Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны обязываются в соответствии с Уставом Организации Объединённых Наций решать споры исключительно мирными средствами и подтверждают, что они воздержатся от применения силы либо угрозы её применения во взаимных отношениях.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует, что деятельность её вооружённых сил будет соответствовать международному праву, Уставу Организации Объединённых Наций, Заключительному акту Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской хартии для новой Европы и другим документам Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны будут согласно положениям соответствующих документов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе взаимодействовать для сохранения и укрепления безопасности в Европе и Центральной Азии.

2. Договаривающиеся Стороны будут проводить в жизнь согласованные общеевропейские меры укрепления доверия и безопасности. По мере необходимости Договаривающиеся Стороны согласуют дополнительные меры такого рода.

Статья 4

1. Договаривающиеся Стороны будут поддерживать процесс сокращения ядерных вооружений и соблюдать положения конвенций о запрещении химического и биологического оружия.

Договаривающиеся Стороны будут взаимодействовать в пользу укрепления режима нераспространения оружия массового уничтожения, особенно в Европе и Центральной Азии.

2. Договаривающиеся Стороны считают, что претворение в жизнь Договора об обычных вооружённых силах в Европе будет способствовать укреплению стабильности и безопасности в Европе и Центральной Азии.

3. Договаривающиеся Стороны обеспечивают контроль за оборотом материалов, оборудования и технологий, чтобы предотвратить их использование для производства оружия, о котором говорится в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

4. Договаривающиеся Стороны могут формировать свои отношения по другим вопросам в области безопасности и разоружения на основе отдельных соглашений.

Статья 5

1. В случае возникновения ситуации, которая по мнению одной из Договаривающихся Сторон, может угрожать поддержанию международного мира и безопасности, в особенности, когда такая ситуация касается обеих Договаривающихся Сторон, Договаривающиеся Стороны незамедлительно проведут соответствующие консультации с целью поиска мер, дающих возможность преодоления этой ситуации в соответствии с Уставом Организации Объединённых Наций.

2. В случае, если третье государство или третьи государства совершили вооружённое нападение на одну из Договаривающихся Сторон, другая Договаривающаяся Сторона обязуется не оказывать никакой помощи и поддержки

такому государству или государствам на всём протяжении вооружённого конфликта и будет действовать в пользу урегулирования этого конфликта, в соответствии с Уставом Организации Объединённых Наций и документами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Статья 6

1. Договаривающиеся Стороны будут развивать контакты между их государственными органами, в том числе создавать благоприятные условия для развития межпарламентского сотрудничества.

2. Встречи Глав Государств и Правительств Договаривающихся Сторон будут проводиться в случае, если Договаривающиеся Стороны сочтут это целесообразным.

3. Министры иностранных дел будут проводить консультации по вопросам, являющимся объектом заинтересованности обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 7

1. Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию взаимовыгодного экономического сотрудничества, в том числе и торгового, основанного на рыночных принципах, и обеспечат благоприятные условия для такого сотрудничества с учётом охраны капитальных вложений, технологий, патентных и авторских прав, а также примут меры по взаимному правовому урегулированию вопросов по перемещению капитала, рабочей силы, товаров и услуг.

2. Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества государственных и частных предприятий и иных экономических субъектов. Они будут, в частности, содействовать развитию кооперации польских и узбекских предприятий в области инвестиций и капитала, полностью используя любые доступные меры по их поддержке. Особое внимание будет направлено на сотрудничество малых и средних предприятий.

3. Договаривающиеся Стороны будут проводить обмен опытом и оказывать друг другу помощь в сфере обучения и другую помощь в процессе построения и совершенствования рыночной экономики.

4. Договаривающиеся Стороны будут развивать и создавать благоприятные условия для научно-технического сотрудничества между обоими Государствами в мирных целях, на основе равноправия и взаимной выгоды, учитывая возможности современной науки и техники.

Статья 8

1. Договаривающиеся Стороны придадут большое значение партнёрскому сотрудничеству между регионами, городами и другими их административно-территориальными единицами. Договаривающиеся Стороны будут содействовать этому сотрудничеству во всех областях.

2. Договаривающиеся Стороны в межрегиональном сотрудничестве примут во внимание положения Европейской Рамочной Конвенции о трансграничном сотрудничестве между территориальными образованиями и властями от 21 мая 1980 года.

Статья 9

1. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в области развития и совершенствования взаимных и транзитных транспортных коммуникаций и связанной с ними инфраструктуры во всех областях транспорта.

2. Договаривающиеся Стороны будут принимать меры по модернизации и совершенствованию телекоммуникационной связи, в частности, телефонной, телексной связи и электронной передачи данных.

3. Договаривающиеся Стороны будут способствовать сотрудничеству в области транспорта и связи как в Европе и Центральной Азии, так и в других частях мира посредством заключения отдельных соглашений в этой области, отвечающим международным стандартам и нормам.

Статья 10

1. Договаривающиеся Стороны будут взаимодействовать на двусторонней и многосторонней основах в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов с целью содействия обеспечению надёжной экологической безопасности. Они будут расширять, способствовать и создавать

условия для улучшения состояния окружающей среды, в том числе воды и воздуха, почвы и леса, а также охраны растительного и животного мира.

2. Договаривающиеся Стороны будут участвовать в создании скоординированной стратегии по охране окружающей среды.

Статья 11

1. Договаривающиеся Стороны будут поддерживать всестороннее развитие сотрудничества в области культуры, науки и просвещения, обязуются взаимно охранять культурные ценности обоих народов, применяя существующие мировые и европейские стандарты, определённые в конвенциях ЮНЕСКО, а также в документах Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и других международных договорах.

2. Договаривающиеся Стороны окружают особой заботой исторические места и культурные ценности, связанные с историей и традициями другой Договаривающейся Стороны.

3. Договаривающиеся Стороны на основании существующих между ними договоров и программ будут активизировать и расширять культурный обмен на всех уровнях. Они будут, в частности, поддерживать сотрудничество между творческими художественными союзами, а также культурными учреждениями и организациями и прямые связи между польскими и узбекскими творческими работниками и артистами.

Статья 12

1. Договаривающиеся Стороны будут проводить деятельность, направленную на развитие сотрудничества между различными видами школ, вузов и научных учреждений, в частности, путём обмена учащимися, студентами и стажёрами.

2. Договаривающиеся Стороны будут стремиться к подписанию Соглашения о взаимном признании свидетельств об окончании средней и средней профессиональной школы, а также дипломов об окончании вузов, званий и научных степеней, как и времени обучения.

Статья 13

1. Договаривающиеся Стороны подтверждают свою готовность обеспечить всем заинтересованным лицам полного доступа к языку и культуре другого государства и будут поддерживать государственные и частные инициативы и учреждения действующие в этой области.

2. Договаривающиеся Стороны будут поддерживать распространение литературы другой страны.

3. Договаривающиеся Стороны высказываются за расширение возможности обучения языка другой страны в вузах и иных учебных просветительных учреждениях. Они приложат усилия, направленные на оказание содействия изучению языка, истории и культуры обеих стран.

4. Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену учителями, подготовке профессиональному совершенствованию педагогических работников, а также развивать и делать доступными научные пособия.

Статья 14

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет создавать условия в распространении печати, книг и аудио-визуальных материалов другой Договаривающейся Стороны. Договаривающиеся Стороны будут также взаимодействовать в области радио, телевидения и печатных агентств.

2. Исходя из особой роли молодого поколения в формировании взаимных отношений между народами обеих стран, Правительства Республики Польша и Республики Узбекистан заключат соглашение о молодёжном сотрудничестве.

3. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию контактов между гражданами обеих Договаривающихся Сторон, сотрудничеству между политическими партиями, профсоюзами, творческими союзами и научными обществами, спортивными организациями, фондами и другими общественными организациями и объединениями.

Статья 15

1. Договаривающиеся Стороны, соблюдая всеобщие принятые международные стандарты, содержащиеся, в частности, во Всеобщей декларации о правах человека

и документах Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, прежде всего в области человеческого измерения СБСЕ, подтверждают права граждан Республики Польша узбекского происхождения и граждан Республики Узбекистан польского происхождения на сохранение, выражение и развитие своей этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности без какой-либо дискриминации и в условиях полного равенства перед законом.

2. Договаривающиеся Стороны будут стремиться создать соответствующие условия для обучения родному языку лицам, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи.

3. Договаривающиеся Стороны подтверждают право лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, иметь объекты и места религиозного культа и свободный к ним доступ, а также право на религиозное воспитание.

Статья 16

1. Договаривающиеся Стороны будут поддерживать всестороннее сотрудничество в области охраны здоровья и санитарной гигиены, в частности в области предотвращения и борьбы с инфекционными заболеваниями.

2. Договаривающиеся Стороны будут стремиться к сотрудничеству в области правовых и социальных аспектов занятости, социального страхования, социальной опеки и защиты трудовых отношений.

Статья 17

1. Договаривающиеся Стороны будут осуществлять сотрудничество в борьбе с организованной преступностью, терроризмом, экономической преступностью, незаконной торговлей наркотиками и оружием, произведениями искусства, незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации и судоходства, выпуском и введением в оборот фальшивых платёжных средств, а также незаконной иммиграцией.

2. Договаривающиеся Стороны заключат отдельные соглашения о взаимной правовой помощи по гражданским, семейным, уголовным и административным делам.

Статья 18

Настоящий Договор не направлен против какого-либо государства и не нарушает каких-либо прав и обязательств, вытекающих из двусторонних и многосторонних договоров, действующих в отношениях каждой из Договаривающихся Сторон с другими государствами.

Статья 19

Настоящий Договор будет зарегистрирован в Секретариате Организации Объединённых Наций, в соответствии со статьёй 102 Устава Организации Объединённых Наций.

Статья 20

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящий Договор заключается сроком на 15 лет. Действие Договора будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о его денонсации путём нотификации за 12 месяцев до истечения соответствующего срока.

Совершено в Варшаве "11" января 1995 года, в двух экземплярах, каждый на польском, узбекском и русском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождений при толковании положений настоящего Договора, решающим будет текст на русском языке.


За Республику Польша


За Республику Узбекистан

[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Польша Республикаси билан
Ўзбекистон Республикаси ўртасида
дўстлик ва ҳамкорлик тўғрисидаги**

Ш А Р Т Н О М А

Польша Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси, бундан кейин "Ахдлашувчи Томонлар" деб аталувчилар,

Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Низомининг мақсад ва қатъиятларига амал қилган ҳолда,

Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик бўйича Кенгашнинг Яқунловчи актида, янги Европа учун Париж хартияси ва Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик бўйича Кенгашнинг бошқа ҳужжатларидаги қатъиятларга содиқликларини таъкидлаган ҳолда,

Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик бўйича Кенгашнинг аъзолари бўлган давлатлар ҳудудида адолатли ва мустаҳкам тартиб ўрнатиш зарурлигига ишонган ҳолда,

уларнинг манфаатлари умумийлигини ва бу ҳудудда тинчлик, хавфсизлик, тотувлик ва ҳамкорлик учун биргаликда масъул эканликларини ҳис қилган ҳолда,

ҳар томонлама ҳамкорликни ривожлантириш учун икки томонлама асосда бўлганидек халқаро ташкилотлар ва муассасалар доирасида ҳам ўзаро ҳаракатлар иродасини баён этиб,

яхши кўшничилик қатъияти Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик бўйича Кенгаш аъзолари бўлган барча давлатлар ўртасидаги муносабатларни тартибга солиб туриши кераклигига ишончни ифодалаб,

иккала халқни бирлаштирувчи анъанавий дўстликка мурожаат қилиб, поляк-ўзбек муносабатларининг энг яхши қадриятларини қайтадан барпо қилиш ва ҳар томонлама ривожлантириш истагида,

дўстона яшаш учун асослар тайёрлаш ва Польша Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси ўртасидаги яқин ҳамкорликни ривожлантиришга интилиб,

қуйидагилар ҳақида келишиб олдилар:

1-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар дўстлик ва ҳамкорликни мустаҳкамлайдилар, шунингдек ўрталарида мавжуд бўлган тушуниш ва ишончни чуқурлаштирадидилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро муносабатларида суверенитет ва тенглик, чегаранинг бузилмаслиги, ҳудудий яхлитлик, ички ишларга аралашмаслик ва халқларнинг ўз тақдирини ўзи белгилаш қатъиятларига асосланиб иш кўрадидилар.

3. Аҳдлашувчи Томонлар халқаро ташкилот ва идоралар доирасида икки томонлама ҳамкорликларни, шунингдек Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик бўйича Кенгаш аъзолари бўлган давлатлар ҳамкорлигини ривожлантириш учун қулай шароитлар яратадидилар.

4. Аҳдлашувчи Томонлар инсон ҳуқуқлари ва фуқароларнинг асосий эркинликларини ҳурматлаш ва уларга амал қилиш мажбуриятини оладидилар.

2-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Низомига мувофиқ мунозараларни фақат тинч йўл билан ҳал қилиш мажбуриятини оладидилар ва ўзаро муносабатларида куч ишлатиш ёки куч ишлатиш билан кўрқитишдан ўзларини тутиб туришлиklarини таъкидлайдилар.

2. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўз қуrolли кучлари фаолиятининг халқаро ҳуқуққа, Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Низомига, Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик бўйича Кенгашнинг Яқунловчи актига, янги Европа учун Париж хартиясига ва Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик бўйича Кенгашнинг бошқа ҳужжатларига мувофиқ бўлишини таъминлайди.

3-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик бўйича Кенгашнинг тегишли ҳужжатлари қоидаларига мувофиқ Европада ва Марказий Осиёда хавфсизликни сақлаш ва мустаҳкамлашга ўзаро ҳаракат қиладидилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар ишонч ва хавфсизликни мустаҳкамлашнинг келишилган умумевропа чора-тадбирларини ҳаётга татбиқ этади-

лар. Зарур бўлган ҳолларда Томонлар шу турдаги қўшимча чораларни мувофиқлаштирадилар.

4-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар ядро қуролиларини қисқартириш жараёни-ни қувватлайдилар ҳамда кимёвий ва биологик қуролиларни тақиқлаш ҳақидаги конвенциялар қоидаларига амал қиладилар.

Аҳдлашувчи Томонлар ялпи кириш қуролиларини тарқатмаслик, ай-ниқса Европада ва Марказий Осиёда, режимини мустаҳкамлаш учун ўзаро ҳаракат қиладилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар Европада оддий қуроли кучлар тўғри-сидаги Шартноманинг ҳаётга татбиқ этилиши Европада ва Марказий Осиёда барқарорлик ва хавфсизликни мустаҳкамлашга хизмат қилади деб ҳисоблайдилар.

3. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу модданинг 1- ва 2-бандларида сўз юритилган хом ашё, жиҳоз ва технологиядан қурол ишлаб чиқаришда фойдаланишга йўл қўймаслик устидан назорат ўрнатишни таъминлайди-лар.

4. Аҳдлашувчи Томонлар хавфсизлик ва қуролисиэланнш соҳасида-ги бошқа масалалар бўйича алоҳида битимлар асосида ўз муносабат-ларини ўрнатадилар.

5-модда

1. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фикри бўйича халқаро тинчлик ва хавфсизликка хавф соладиган вазият юзага келганда, бундай вазият иккала Аҳдлашувчи Томонга ҳам тааллуқли бўлса, Аҳдлашувчи Томонлар дарҳол Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Ни-зомига мувофиқ бу вазиятни ҳал қилишга имкон берадиган чораларни топиш мақсадида тегишли маслаҳатлашувлар ўтказадилар.

2. Агар учинчи давлат ёки учинчи давлатлар Аҳдлашувчи Томон-лардан бирига қуроли ҳужум қилса, иккинчи Аҳдлашувчи Томон бун-дай давлатга ёки давлатларга қуроли низо мобайнида ҳеч қандай ёрдам кўрсатмаслик ва қўллаб-қувватламаслик мажбуриятини олади ҳамда Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Низоми ва Европада хавф-сизлик ва ҳамкорлик бўйича Кенгашининг ҳужжатларига асосан бу ни-зони бартараф қилишга ҳаракат қилади.

6-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар давлат идоралари билан алоқаларни ривожлантирадилар, шу жумладан, парламентлараро ҳамкорликни ривожлантириш учун қулай шароитлар яратадилар.

2. Давлат ва Ҳукумат бошлиқларининг учрашуви Аҳдлашувчи Томонлар буни мақсадга мувофиқ деб топган ҳолларда ўтказилади.

3. Ташқи ишлар вазирлари иккала Аҳдлашувчи Томонлар манфаатдорлигининг объекти бўлган масалалар бўйича маслаҳатлашувлар ўтказадилар.

7-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро фойдали иқтисодий, шу жумладан бозор қатъиятларига асосланган савдо соҳасидаги ҳамкорликни ривожлантиришга ёрдам берадилар ва бундай ҳамкорлик учун сармоя қўйишни, технологияни, патент ва муаллифлик ҳуқуқини ҳимоялашни ҳисобга олган ҳолда бундай ҳамкорлик учун қулай шароитларни яратадилар, шунингдек, капитал маблағ, ишчи кучи, товар ва хизматларни чегарадан ўтказишни тартибга солиш бўйича тегишли ҳуқуқий чора-тадбирлар кўрадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар давлат ва хусусий корхоналар ҳамда бошқа иқтисодий субъектларнинг ҳамкорлигини ривожлантиришга ёрдам берадилар. Жумладан, улар сармоя ва капитал маблағ соҳасида поляк ва ўзбек корхоналари кооперациясини ривожлантиришга ёрдам берадилар, буни қўллаб-қувватлаш учун барча зарур чораларни кўрадилар. Кичик ва ўрта корхоналар ҳамкорлигига алоҳида эътибор қаратилади.

3. Аҳдлашувчи Томонлар тажриба алмашадилар ҳамда бир-бирларига ўқиш соҳасида, бозор иқтисодини қуриш ва такомиллаштириш жараёнида бошқа ёрдамни кўрсатадилар.

4. Аҳдлашувчи Томонлар замонавий фан ва техника имкониятларини ҳисобга олиб, тенг ҳуқуқлилиқ ва ўзаро манфаатдорлик асосида иккала давлат ўртасида тинчлик мақсадларини кўзлаб фан ва техника ҳамкорлигини ривожлантирадилар ва бунинг учун қулай шароитлар яратадилар.

8-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар минтақалар, шаҳарлар ва бошқа маъмурий-ҳудудий бирликлар ўртасидаги шерикчилик ҳамкорлигига катта

аҳамият берадилар. Аҳдлашувчи Томонлар бу ҳамкорликка ёрдам берадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар минтақавий ҳамкорликда 1980 йил 21 майда имзоланган ҳудудий бирлашмалар ва ҳокимиятлар ўртасида трансчегаравий ҳамкорлик тўғрисидаги Европа умумий конвенциясига амал қиладилар.

9-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро ва транзит нақлиёт алоқа йўллари ва улар билан боғлиқ бўлган нақлиётнинг ҳамма соҳаларидаги инфраструктурасини ривожлантириш ва такомиллаштириш бўйича ҳамкорлик олиб борадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар телекоммуникация алоқасини, хусусан телефон, телекс алоқасини ва маълумотларни электр орқали ўтказишни замонавийлаштириш ва такомиллаштириш бўйича чоралар кўрадилар.

3. Аҳдлашувчи Томонлар Европада ва Марказий Осиёда бўлгани каби дунёнинг бошқа қисмларида ҳам нақлиёт ва алоқа соҳасидаги ҳамкорликка бу соҳадаги халқаро стандартларга ва мезонларга жавоб берадиган алоҳида битимлар тузиш йўли билан ёрдам берадилар.

10-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар мустақкам экологик хавфсизликни таъминлашга ёрдам бериш мақсадида атроф муҳитни ҳимоя қилиш ва табиий бойликлардан тўғри фойдаланиш соҳасида икки томонлама ва кўп томонлама негизда ўзаро ҳаракат қиладилар. Улар атроф-муҳитнинг, шу жумладан, сув ва ҳаво, ер ва ўрмоннинг аҳволини яхшилаш, шунингдек ўсимлик ва ҳайвонот оламини ҳимоя қилиш учун шароитлар яратадилар, кенгайтирадилар ва унга ёрдам берадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар атроф муҳитни ҳимоя қилиш бўйича мувофиқлаштирилган стратегияни яратишда иштирок этадилар.

11-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар ЮНЕСКО конвенциялари, шунингдек, Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик бўйича Кенгаш ҳужжатларида ва бошқа халқаро шартномаларда белгиланган умум жаҳон стандартларини қўллаб, маданият, фан ва маориф соҳасидаги ҳамкорликнинг ҳар томонлама ривожланишини қувватлайдилар ва иккала халқ маданий бойликларини ўзаро асраш мажбуриятини оладилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тарихи ва анъаналари билан боғлиқ тарихий жойлар ва маданий бойликларни асрашга алоҳида эътибор берадилар.

3. Аҳдлашувчи Томонлар ўрталарида мавжуд бўлган келишув ва дастурлар асосида ҳамма даражадаги маданий алмашувни фаоллаштирадилар ва кенгайтирадилар. Хусусан, улар бадиий уюмлар ўртасидаги, шунингдек, маданий муассаса ва ташкилотлар ўртасидаги ҳамкорликни ҳамда поляк ва ўзбек ижодий ходимлари ва артистлари ўртасидаги бевосита алоқаларни қувватлайдилар.

12-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар турли хилдаги мактаблар, олий ўқув юртлари ва илмий муассасалар ўртасида, хусусан ўқувчилар, талабалар ва стажёрлар билан алмашиш йўли билан ҳамкорликни ривожлантиришга қаратилган фаолиятни олиб борадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар ўрта ва ўрта ҳунар мактабларини тугатганлик ҳақидаги гувоҳномаларини, шунингдек, олий ўқув юртлари, унвонлар ва илмий даражалар дипломларини, таълим олиш муддатларини ўзаро тан олиш ҳақида Битим имзолашга интиладилар.

13-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар ҳамма қизиққан шахсларга бошқа мамлакатнинг тили ва маданиятини ўрганиш учун имконият яратиб беришга тайёр эканликларини тасдиқлайдилар ва бу соҳадаги давлат ва хусусий ташаббусларни ва муассасаларни қўллаб-қувватлайдилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар бошқа мамлакат адабиётининг кўпроқ тарқалишини қўллаб-қувватлайдилар.

3. Аҳдлашувчи Томонлар бошқа давлат тилини олий ўқув юртларида ва бошқа маърифий ўқув муассасаларида ўргатиш имкониятларини

кенгайтиришни ёқлаб чиқадилар. Улар иккала мамлакат тили, тарихи ва маданиятини ўрганишга қаратилган ҳаракатларни кучайтирадилар.

4. Аҳдлашувчи Томонлар ўқитувчилар билан алмашиш, таълим ходимлари малакасини оширишни тайёрлаш, шунингдек, илмий қўлланмалар яратиш ишини ривожлантириш ва етказиб беришга ёрдам берадилар.

14-модда

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг матбуоти, китоблари ва аудио-визуал ашёларининг тарқалиши учун шароитлар яратиб берадилар. Аҳдлашувчи Томонлар, шунингдек, радио, телевидение ва матбуот агентликлари соҳасида ўзаро ҳаракат қиладилар.

2. Иккала мамлакат халқлари ўртасидаги ўзаро муносабатларнинг шаклланишида ёш авлоднинг алоҳида аҳамиятидан келиб чиқиб, Польша Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ҳукуматлари ёшлар ҳамкорлиги тўғрисида шартнома тузадилар.

3. Аҳдлашувчи Томонлар иккала Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ўртасидаги алоқаларни, сиёсий партиялар, касаба уюмлари, ижодий ташкилотлар ва илмий жамиятлар, спорт ташкилотлари, жамғармалар ва бошқа ижтимоий ташкилот ва бирлашмалар ўртасидаги ҳамкорликни ривожлантиришга ёрдам берадилар.

15-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар барча тарафидан эътироф этилган халқаро стандартлар, жумладан инсон ҳуқуқлари ҳақида Умумжаҳон декларацияси ва Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик бўйича Кенгашнинг ҳужжатлари, хусусан, ЕХҲҚнинг инсон мезонларига амал қилиб, Польша Республикасининг ўзбек миллатига мансуб, Ўзбекистон Республикасининг поляк миллатига мансуб фуқароларининг миллий ўз-ўзини, этник, маданий, тил ва диний ўзига хосликларини сақлаб қолиш, намоён этиш ва ривожлантиришда ҳеч ҳам камситилмаслиги ва қонун олдида тўла тенглигини тасдиқлайдилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу модданинг 1-бандида айтиб ўтилган шахсларга она тилларини ўрганишлари учун тегишли шароитларни яратишга интиладилар.

3. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу модданинг 1-бандида айтиб ўтилган шахсларга диний сифиниш объектлари ва жойларига эга бўлиш ва уларга эркин кира олиш ҳуқуқини, шунингдек диний тарбияга бўлган ҳуқуқини тасдиқлайдилар.

16-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар соғлиқни сақлаш ва санитар гигиена соҳасида, хусусан, замонавий ва юқумли касалликлар билан курашиш ва уларнинг олдини олиш соҳасида, ҳар томонлама ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар иш билан бандликнинг ҳуқуқий ва ижтимоий жиҳатлари, ижтимоий суғурта, ижтимоий ёрдам ва меҳнат муносабатларини муҳофаза қилиш соҳасида ҳамкорлик қилишга интиладилар.

17-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар уюшган жиноятчилик, терроризм, иқтисодий жиноятчилик, наркотик моддалар ва қуроллар, санъат асарларининг ноқонуний савдоси, фуқаролик авиацияси ва кемалар қатнови хавфсизлигига қарши қаратилган қонунга хилоф актлар, қалбаки тўлов воситаларини ишлаб чиқариш ва муомалага киритиш, шунингдек, ноқонуний иммиграцияга қарши курашиш бўйича ҳамкорлик олиб борадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар фуқаролик, оила, жиноий ва маъмурий ишлар бўйича ўзаро ҳуқуқий ёрдам тўғрисида алоҳида Битимлар туздилар.

18-модда

Ушбу Шартнома бирон-бир давлатга қарши қаратилган эмас ва Аҳдлашувчи Томонлар ҳар бирининг бошқа давлатлар билан муносабатларида амалда бўлган икки томонлама ва кўп томонлама шартномалардан келиб чиқадиган қандай бўлмасин ҳуқуқ ва мажбуриятларини бузмайди.

19-модда

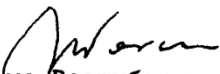
Ушбу Шартнома Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Низомининг 102-моддасига асосан Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Котибиятида рўйхатга олинди.

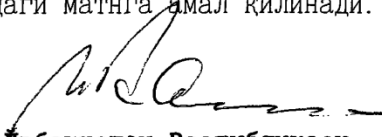
20-модда

1. Ушбу Шартнома ратификация қилинади ва ратификация ёрликлари билан алмашинган кундан бошлаб кучга киради.

2. Ушбу Шартнома 15 йил муддатга тузилади. Агар Томонлардан бири бошқа Томонни тегишли муддат тугашидан ўн икки ой олдин Шартномани бекор қилиш ҳақида нота юбориш йўли билан огоҳлантирмаса, унинг кучи, ўз-ўзидан, ҳар сафар келаси беш йиллик муддатга узайтирилади.

Варшава шаҳрида 1995 йил "11" январда икки нусхада, ҳар бири поляк, ўзбек ва рус тилларида тузилди, бунда учала матн ҳам бир хил кучга эга. Ушбу Шартнома қоидаларини талқин этишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда рус тилидаги матнга амал қилинади.


Польша Республикаси
учун


Ўзбекистон Республикаси
учун

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF
POLAND AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Respecting the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Supporting adherence to the principles contained in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Charter of Paris for a New Europe and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Convinced of the need for the establishment of a just and lasting order in the territories of the States participating in the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Aware of their common interests and shared responsibility for peace, security, harmony and cooperation in these territories,

Declaring their will to engage in cooperation on a bilateral basis and within the framework of international organizations and institutions to foster comprehensive cooperation,

Expressing the conviction that the principle of good-neighbourliness must govern relations among all States participating in the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Wishing to renew and comprehensively develop the best values of Polish-Uzbek relations, drawing upon the traditional friendship that unites the two peoples,

Seeking to create the basis for friendly coexistence and the development of close cooperation between the Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall strengthen their friendship and cooperation and deepen the understanding and trust which exist between them.

2. The Contracting Parties shall conduct their mutual relations in accordance with the principles of sovereignty and equality, the inviolability of frontiers, territorial integrity, non-intervention in internal affairs and the right to self-determination of peoples.

3. The Contracting Parties shall create favourable conditions within the framework of international organizations and institutions for the development of bilateral cooperation and cooperation among the States members of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

4. The Contracting Parties shall respect and uphold the human rights and fundamental freedoms of citizens.

Article 2

1. The Contracting Parties shall resolve disputes exclusively through peaceful means in accordance with the Charter of the United Nations and reaffirm that they shall refrain from the use or threat of use of force in their mutual relations.

2. Each of the Contracting Parties guarantees that its military forces shall act in accordance with international law, the Charter of the United Nations, the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Charter of Paris for a New Europe and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

Article 3

1. Pursuant to the provisions of the relevant documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Contracting Parties shall cooperate in order to maintain and strengthen security in Europe and in Central Asia.

2. The Contracting Parties shall implement agreed pan-European measures for strengthening confidence and security. If necessary, the Contracting Parties shall agree on additional measures of that kind.

Article 4

1. The Contracting Parties shall support the nuclear weapons reduction process and comply with the provisions of the conventions on chemical and biological weapons.

The Contracting Parties shall work together to strengthen the regime for the non-proliferation of weapons of mass destruction, in particular in Europe and Central Asia.

2. The Contracting Parties believe that the implementation of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe will contribute to enhancing stability and security in Europe and Central Asia.

3. The Contracting Parties shall ensure control over the circulation of materials, equipment and technology in order to prevent their use in the manufacture of the weapons referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

4. The Contracting Parties may conclude separate agreements to shape their relations in respect of other matters relating to security and disarmament.

Article 5

1. Should a situation arise that one of the Contracting Parties believes may threaten the maintenance of international peace and security, in particular when such a situation affects both Contracting Parties, the Contracting Parties shall immediately undertake appropriate consultations with a view to identifying ways of overcoming this situation, in accordance with the Charter of the United Nations.

2. In the event that an armed attack is perpetrated by a third State or third States on one of the Contracting Parties, the other Contracting Party undertakes not to provide any assistance or support to such State or States throughout the duration of the armed conflict and shall act in favour of settling the conflict, in accordance with the Charter of the United Nations and the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

Article 6

1. The Contracting Parties shall develop contacts between their government agencies, including for the purpose of creating a climate favourable to increased parliamentary cooperation.

2. Meetings of the Heads of State and Government of the Contracting Parties shall be held when the Contracting Parties deem it appropriate to do so.

3. The Ministers for Foreign Affairs shall conduct consultations on matters of interest to both Contracting Parties.

Article 7

1. The Contracting Parties shall promote the development of mutually beneficial economic cooperation, including trade cooperation founded on market principles, shall ensure a climate favourable to such cooperation, including by ensuring the protection of capital investments, technologies, patents and copyrights, and shall take measures for mutual legal settlement of issues related to the movement of capital, labour, goods and services.

2. The Contracting Parties shall facilitate the development of cooperation between public and private enterprises and other economic actors. In particular, they shall foster cooperation between Polish and Uzbek enterprises in the field of investments and capital, making full use of all available measures to support them. Particular attention shall be accorded to cooperation between small and medium-sized enterprises.

3. The Contracting Parties shall share experiences and provide training and other assistance to one another relating to the establishment and development of a market economy.

4. The Contracting Parties shall develop and create a climate favourable to scientific and technical cooperation between the two States for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit, bearing in mind the opportunities created by modern science and technology.

Article 8

1. The Contracting Parties attach great importance to partnerships between the regions, cities and other administrative units. The Contracting Parties shall promote such cooperation in all areas.

2. With respect to interregional cooperation, the Contracting Parties shall take into account the provisions of the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities of 21 May 1980.

Article 9

1. The Contracting Parties shall cooperate to develop and improve mutual and transit transport links and related infrastructure for all types of transport.

2. The Contracting Parties shall take measures to modernize and improve telecommunications links, in particular, telephone, telex and electronic data links

3. The Contracting Parties shall facilitate cooperation in the field of transport and communications in Europe, Central Asia and in other parts of the world by concluding separate agreements in that regard that meet international standards and norms.

Article 10

1. The Contracting Parties shall cooperate at the bilateral and multilateral levels in the field of environmental protection and the sustainable management of natural resources in order to ensure reliable environmental security. They shall expand, promote and create conditions for the improvement of the environment, including water and air, soils and forests, and the protection of flora and fauna.

2. The Contracting Parties shall participate in the creation of a coordinated strategy for environmental protection.

Article 11

1. The Contracting Parties shall support the comprehensive development of cooperation in the fields of culture, science and education, and mutually undertake to protect the cultural property of both peoples according to the existing global and European standards defined in conventions of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), in the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe and other international instruments.

2. The Contracting Parties shall care for historic sites and cultural property linked to the history and traditions of the other Contracting Party.

3. The Contracting Parties, on the basis of existing agreements and programmes, shall intensify and broaden cultural exchanges at all levels. They shall, in particular, support cooperation between creative artistic unions, cultural institutions and organizations, and direct links between Polish and Uzbek creative professionals and artists.

Article 12

1. The Contracting Parties shall engage in activities aimed at developing cooperation between different types of schools, universities and academic institutions, in particular through exchanges for schoolchildren, university students and interns.

2. The Contracting Parties shall endeavour to sign a convention on the mutual recognition of certificates of completion of secondary schools and secondary vocational schools, as well as university diplomas, ranks and academic degrees, and the duration of courses of study.

Article 13

1. The Contracting Parties confirm their willingness to provide all stakeholders with full access to the language and culture of the other State and shall support public and private initiatives and institutions active in this field.

2. The Contracting Parties shall promote the dissemination of literary works of the other country.

3. The Contracting Parties support the expansion of opportunities for learning the language of the other country in universities and in other educational institutions. They shall take action to promote the study of the language, history and culture of both countries.

4. The Contracting Parties shall facilitate teachers exchanges, educator training and shall promote the production of and dissemination of textbooks.

Article 14

1. Each Contracting Party shall enable the dissemination of print media, books and audio-visual materials of the other Contracting Party. The Contracting Parties shall also engage in cooperation relating to radio, television and press agencies.

2. In view of the particular role that the younger generation plays in shaping mutual relations between the peoples of both countries, the Governments of the Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan shall conclude an agreement on youth cooperation.

3. The Contracting Parties shall facilitate contacts between citizens of both Contracting Parties, cooperation among political parties, trade unions, artistic unions and learned societies, sports organizations, foundations and other civil society organizations and networks.

Article 15

1. The Contracting Parties, complying with universally accepted international standards, in particular those contained in the Universal Declaration of Human Rights and the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, primarily those dealing with the human dimension, shall affirm the right of the citizens of the Republic of Poland of Uzbek origin and the citizens of the Republic of Uzbekistan of Polish origin to maintain, express and develop their ethnic, cultural, linguistic and religious identity without any discrimination and with full equality under the law.

2. The Contracting Parties shall endeavour to create appropriate conditions for the persons referred to in paragraph 1 of this article to be taught in their mother tongue.

3. The Contracting Parties reaffirm the right of persons referred to in paragraph 1 of this article to have sites and places of worship, and free access thereto, as well as the right to religious instruction.

Article 16

1. The Contracting Parties shall promote comprehensive cooperation in the area of public health and sanitation, in particular in the field of prevention and control of communicable diseases.

2. The Contracting Parties shall strive to cooperate on legal and social aspects of employment, social security, social welfare and the protection of labour relations.

Article 17

1. The Contracting Parties shall cooperate in combating organized crime, terrorism and financial crime; trafficking in drugs, weapons and works of art; unlawful acts against the safety of

civil aviation and navigation; the production and introduction into general circulation of counterfeit currency; and illegal immigration.

2. The Contracting Parties shall conclude separate agreements on mutual legal assistance in civil, family, criminal and administrative matters.

Article 18

This Treaty is not directed against any other State and shall not affect any rights and obligations of the Contracting Parties under existing bilateral or multilateral treaties between either of the Contracting Parties and other States.

Article 19

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 20

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the day of exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty is concluded for a period of 15 years. The Treaty shall be automatically renewed for subsequent five-year periods, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its termination within 12 months prior to the expiration of the relevant period of validity.

DONE at Warsaw on 11 January 1995, in two copies in the Polish, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of any dispute as to the interpretation of the provisions of this Treaty, the Russian version shall prevail.

For the Republic of Poland:

[SIGNED]

For the Republic of Uzbekistan:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN

La République de Pologne et la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Respectant les buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies,

Souscrivant aux principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et d'autres textes de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Convaincus de la nécessité d'établir un ordre juste et durable sur les territoires des États participant à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Conscients de leurs intérêts communs et de leur responsabilité partagée en matière de paix, de sécurité, d'harmonie et de coopération dans ces territoires,

Déclarant leur volonté de s'engager dans une coopération bilatérale, et dans le cadre des organisations et institutions internationales, afin de favoriser une coopération globale,

Exprimant la conviction que le principe de bon voisinage doit régir les relations entre tous les États participant à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Souhaitant renouveler et développer de manière étendue les plus belles valeurs des relations entre la Pologne et l'Ouzbékistan, en s'appuyant sur l'amitié historique qui unit les deux peuples,

Souhaitant jeter les bases d'une coexistence amicale et du développement d'une coopération étroite entre la République de Pologne et la République d'Ouzbékistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes renforcent leur amitié et leur coopération et approfondissent la compréhension et la confiance qui existent entre elles.

2. Les Parties contractantes entretiennent des relations mutuelles conformément aux principes de souveraineté et d'égalité, de l'inviolabilité des frontières, de l'intégrité territoriale, de non-intervention dans les affaires intérieures et du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes.

3. Les Parties contractantes créent, sous l'égide des organisations et d'institutions internationales, les conditions favorables au développement de la coopération bilatérale et de la coopération entre les États membres de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

4. Les Parties contractantes respectent et font respecter les droits humains et les libertés fondamentales des citoyens et citoyennes.

Article 2

1. Les Parties contractantes règlent les différends exclusivement par des moyens pacifiques dans le respect de la Charte des Nations Unies et réaffirment qu'elles s'abstiennent de recourir ou de menacer de recourir à la force dans leurs relations mutuelles.

2. Chacune des Parties contractantes garantit que ses forces militaires agiront conformément au droit international, à la Charte des Nations Unies, à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, à la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et aux autres textes de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Article 3

1. Conformément aux dispositions des textes pertinents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, les Parties contractantes coopèrent afin de maintenir et de renforcer la sécurité en Europe et en Asie centrale.

2. Les Parties contractantes mettent en œuvre des mesures cohérentes pour renforcer la confiance et la sécurité à l'échelle européenne. Si nécessaire, elles conviennent de mesures supplémentaires de ce type.

Article 4

1. Les Parties contractantes soutiennent le processus de réduction des armes nucléaires et respectent les dispositions des conventions sur les armes chimiques et biologiques.

Les Parties contractantes œuvrent de concert au renforcement du cadre réglementaire relatif à la non-prolifération des armes de destruction massive, en particulier en Europe et en Asie centrale.

2. Les Parties contractantes estiment que la mise en œuvre du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe contribuera à renforcer la stabilité et la sécurité en Europe et en Asie centrale.

3. Les Parties contractantes contrôlent la circulation des matières, de l'équipement et des technologies afin d'empêcher leur utilisation dans la fabrication d'armes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent conclure des accords distincts pour définir davantage leurs relations en ce qui concerne d'autres questions ayant trait à la sécurité et au désarmement.

Article 5

1. Si une des Parties contractantes estime qu'une situation risque de menacer le maintien de la paix et de la sécurité internationales, en particulier lorsqu'une telle situation affecte les deux Parties contractantes, les Parties contractantes engagent immédiatement les consultations appropriées en vue de déterminer les moyens de remédier à cette situation dans le respect de la Charte des Nations Unies.

2. Si une attaque armée est perpétrée par un ou plusieurs États tiers contre l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante s'engage à ne fournir aucune assistance ou soutien à cet État ou à ces États pendant toute la durée du conflit armé et agit en faveur de la résolution du conflit dans le respect de la Charte des Nations Unies et des textes de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Article 6

1. Les Parties contractantes établissent des liens entre leurs organismes publics, notamment en vue de créer un climat propice à une coopération parlementaire renforcée.

2. Des réunions de chefs d'État ou de gouvernement des Parties contractantes se tiennent lorsque celles-ci le jugent opportun.

3. Les ministres des affaires étrangères se consultent sur les questions présentant un intérêt pour les deux Parties contractantes.

Article 7

1. Les Parties contractantes agissent en faveur du développement d'une coopération économique mutuellement bénéfique y compris une coopération commerciale fondée sur les principes de l'économie de marché, garantissent un climat favorable à cette coopération y compris en protégeant les investissements en matière d'équipement, les technologies, les brevets et les droits d'auteur, et prennent des mesures en vue d'un règlement juridique mutuel des questions liées à la circulation des capitaux, de la main-d'œuvre, des biens et des services.

2. Les Parties contractantes facilitent le développement de la coopération entre les entreprises publiques et privées et d'autres acteurs économiques. En particulier, elles favorisent la coopération entre les entreprises polonaises et ouzbèkes dans le domaine des investissements et des capitaux, en tirant pleinement parti de toutes les mesures disponibles pour les soutenir. Une attention particulière est accordée à la coopération entre les petites et moyennes entreprises.

3. Les Parties contractantes échangent leurs expériences, se forment mutuellement et s'entraident dans le cadre de la mise en place et du développement d'une économie de marché.

4. Les Parties contractantes développent et créent un climat favorable à la coopération scientifique et technique entre les deux États à des fins pacifiques, sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel, en tenant compte des possibilités offertes par la science et la technologie modernes.

Article 8

1. Les Parties contractantes attachent une grande importance aux partenariats entre les régions, les villes et les autres unités administratives. Elles œuvrent en faveur de cette coopération dans tous les domaines.

2. En ce qui concerne la coopération interrégionale, les Parties contractantes tiennent compte des dispositions de la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales du 21 mai 1980.

Article 9

1. Les Parties contractantes coopèrent en vue de développer et d'améliorer les liaisons de transport mutuel et de transit et les infrastructures correspondantes pour tous les types de transport.

2. Les Parties contractantes prennent des mesures pour moderniser et améliorer les liaisons de télécommunication, notamment les liaisons téléphoniques, télex et électroniques.

3. Les Parties contractantes facilitent la coopération dans le domaine des transports et des communications en Europe, en Asie centrale et dans d'autres Parties du monde en concluant à cet égard des accords distincts qui répondent aux normes internationales.

Article 10

1. Les Parties contractantes coopèrent aux niveaux bilatéral et multilatéral dans le domaine de la protection de l'environnement et de la gestion durable des ressources naturelles afin d'assurer une sécurité environnementale durable. Elles développent, favorisent et créent les conditions nécessaires à l'amélioration de l'environnement, y compris de l'eau et de l'air, des sols et des forêts, ainsi qu'à la protection de la flore et de la faune.

2. Les Parties contractantes participent à l'élaboration d'une stratégie coordonnée de protection de l'environnement.

Article 11

1. Les Parties contractantes soutiennent le développement global de la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation et s'engagent mutuellement à protéger les biens culturels des deux peuples conformément aux normes mondiales et européennes existantes définies dans les conventions de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), les textes de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et d'autres instruments internationaux.

2. Les Parties contractantes veillent sur les sites historiques et les biens culturels liés à l'histoire et aux traditions de l'autre Partie contractante.

3. Sur la base des accords et des programmes existants, les Parties contractantes intensifient et élargissent les échanges culturels à tous les niveaux. Elles soutiennent en particulier la coopération entre les syndicats d'artistes, les institutions et organisations culturelles et les liens directs entre les professionnels de la création et les artistes polonais et ouzbeks.

Article 12

1. Les Parties contractantes réalisent des activités visant à développer la coopération entre différents types d'écoles, d'universités et d'institutions académiques, notamment au moyen de programmes d'échange pour les élèves, les étudiants et les stagiaires.

2. Les Parties contractantes s'emploient à signer une convention sur la reconnaissance mutuelle des certificats d'achèvement des études secondaires et des études professionnelles, des diplômes, grades et titres universitaires, ainsi que sur la durée des études.

Article 13

1. Les Parties contractantes confirment leur volonté de donner à toutes les parties prenantes un accès complet à la langue et à la culture de l'autre État et soutiennent les initiatives et les institutions, publiques comme privées, actives dans ce domaine.

2. Les Parties contractantes encouragent la diffusion des œuvres littéraires de l'autre pays.

3. Les Parties contractantes soutiennent l'élargissement des possibilités d'apprentissage de la langue de l'autre pays dans les universités et les autres établissements d'enseignement. Elles prennent des mesures pour promouvoir l'étude de la langue, de l'histoire et de la culture des deux pays.

4. Les Parties contractantes facilitent les échanges d'enseignants, la formation des éducateurs et encouragent la production et la diffusion de manuels scolaires.

Article 14

1. Chaque Partie contractante permet la diffusion de la presse écrite, de livres et du matériel audiovisuel de l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes coopèrent également en ce qui concerne les sociétés de radiodiffusion et de télévision et les agences de presse.

2. Compte tenu du rôle particulier que jouent les jeunes dans le façonnement des relations mutuelles entre les peuples des deux pays, les gouvernements de la République de Pologne et de la République d'Ouzbékistan concluront un accord sur la coopération en matière de jeunesse.

3. Les Parties contractantes facilitent les interactions entre leurs citoyens et citoyennes, la coopération entre les partis politiques, les syndicats professionnels, les syndicats d'artistes et les sociétés savantes, les organisations sportives, les fondations et les autres organisations et réseaux de la société civile.

Article 15

1. Les Parties contractantes affirment, dans le respect des normes internationales universellement reconnues, en particulier celles contenues dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et les textes de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, dont en premier lieu ceux qui traitent de la dimension humaine, le droit des citoyens et citoyennes de la République de Pologne d'origine ouzbèke et des citoyens et citoyennes de la République d'Ouzbékistan d'origine polonaise de maintenir, d'exprimer et de développer leur identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse sans discrimination et dans des conditions de pleine égalité devant la loi.

2. Les Parties contractantes s'efforcent de créer les conditions appropriées pour que les personnes visées au paragraphe 1 du présent article reçoivent un enseignement dans leur langue maternelle.

3. Les Parties contractantes réaffirment le droit des personnes visées au paragraphe 1 du présent article de posséder des sites et des lieux de culte et d'y avoir librement accès, ainsi que le droit à une éducation religieuse.

Article 16

1. Les Parties contractantes créent les conditions propices à une coopération étendue en matière de santé publique, en particulier dans le domaine de la prévention et du contrôle des maladies transmissibles.

2. Les Parties contractantes aspirent à coopérer sur les aspects juridiques et sociaux de l'emploi, de la sécurité sociale, de la protection sociale et de la protection des relations patronat-syndicats.

Article 17

1. Les Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre la criminalité organisée, le terrorisme et la criminalité financière ; le trafic de stupéfiants, d'armes et d'œuvres d'art ; les actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile et de la navigation ; la production et la mise en circulation de fausse monnaie ; l'immigration clandestine.

2. Les Parties contractantes concluent des accords séparés pour l'entraide judiciaire en matière civile, familiale, pénale et administrative.

Article 18

Le présent Traité n'est dirigé contre aucun autre État et n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes découlant de traités bilatéraux ou multilatéraux existants entre l'une ou l'autre Partie contractante et d'autres États.

Article 19

Le présent Traité est enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 20

1. Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une période de 15 ans. Il est automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie de sa dénonciation dans les 12 mois précédant l'expiration de la période de validité concernée.

FAIT à Varsovie, le 11 janvier 1995, en deux exemplaires en langues polonaise, ouzbèke et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de différend sur l'interprétation des dispositions du présent Traité, la version russe prévaut.

Pour la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour la République d'Ouzbékistan :

[Signé]